Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― poniżeniu ― wyrok na Nim został wykonany. [O] pokoleniu Jego, kto opowie? Gdyż zostało zabrane z ― ziemi ― życie Jego, przez ― bezprawia ― ludu Mego był prowadzony ku śmierci. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z więzienia i sądu zabrano Go,\* a Jego pokolenie?\*\* Kto się tym przejął!\*\*\* Tak, wyrwany został z ziemi żyjących, za przestępstwo mojego ludu\*\*\*\* spadł na Niego cios.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: po nieuczciwym procesie zabrano Go, מֵעֹצֶרּומִּמִׁשְּפָט לֻּקָח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokolenie, ּדֹור (dor): stan, kolej losu, jeśli powiązać z ak. duru i aram. dauru(n), <x>290 53:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 23:34</x>; <x>510 3:14-18</x>; <x>530 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) mojego ludu, עַּמִי (‘ammi): wg 1QIsa a : Jego ludu, עמו . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) cios, נֶגַע (nega‘): wg 1QIsa a : bicie, נוגע . [↑](#footnote-ref-6)